

**칠극, 성인행실, 제성열품도문, 성년광의들, 천주경과 중의 성인명들의 음역어 대조표**

작성자: 교수 소순태 마태오 (Ph.D.); 작성일자: 2020-04-10; 오타교정일자: 2021-06-02  
출처: <http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/soh/2044.htm>

	칠극 1614	성모행 실 1628 이전	성인행 실 1629	수진일 과 1630 년대	성교일 과 1715	성년광 의 1738	성년광 의 개정 판	천주경 과 1780
Michael			N/A	彌額爾	彌額爾	彌額爾 발현 5.08	彌厄爾 발현 5.08	彌額爾
Gabriel		嘉俾厄 兒	N/A	嘉俾厄 爾	嘉俾厄 爾		嘉庇厄 爾 3.18	嘉庇厄 爾
Raphael			N/A	辣法厄 爾	辣法厄 爾		辣法厄 爾 10.24	辣法厄 爾
John the Baptist		若翰	若翰保 弟斯大	若翰保 弟斯大	若翰保 弟斯大	若翰保 弟斯大 8.29	若翰洗 者 8.29	若翰洗 者
Joseph		若瑟		若瑟		若瑟 3.19	若瑟 3.19	若瑟
Peter		伯鐸羅, 伯多祿	伯多祿	伯鐸羅	伯多祿	伯多祿 6.29	伯多祿 6.29	伯多祿
Paul	葆莪		保祿	保祿	保祿	保祿 6.30	保祿 6.30	保祿
Andrea			安德肋	諳德肋	安德肋	安德肋 11.30	安德肋 11.30	安德肋
James		雅哥伯	長雅哥 伯	雅各伯	雅各伯	長雅各 伯 7.25	雅各伯 7.25	雅各伯
John	若盎	若望	若望	若望	若望	若望 12.27	若望 12.27	若望
Thomas			多默	多默	多默	多默 12.21	多默 12.21	多默
James			次雅哥 伯	雅各伯	雅各伯	雅各伯 5.01	雅各伯 5.01	雅各伯
Philips			斐理伯	斐理伯	斐理伯	斐理伯 5.01	斐理伯 5.01	斐理伯
Bartholomew			把耳多 祿茂	巴爾多 祿茂	巴爾多 祿茂	巴爾多 祿茂 8.24	巴爾多 祿茂 8.24	巴爾多 祿茂
Matthew			瑪竇	瑪竇	瑪竇	瑪竇 9.21	瑪竇 9.21	瑪竇
Simon			西滿	西滿	西滿	西滿 10,28	西滿 10,28	西滿
Thaddaeus			達陡	達陡	達陡	達陡 10.28	達陡 10,28	達陡

한문 문화권 천주교회 성인명 음역어 대조표

-1/7-

	칠극 1614	성모행 실 1628 이전	성인행 실 1629	수진일 과1630 년대	성교일 과 1715	성년광 익1738	성년광 익 개정 판	천주경 과 1780
Matthias			瑪弟亞	瑪弟亞	瑪弟亞	瑪弟亞 2.24	瑪弟亞 2.24	瑪弟亞
Barnabas			巴兒納 伯	巴爾納 伯	巴爾納 伯	巴爾納 伯 6.11	巴爾納 伯 6.11	巴爾納 伯
Luke				路加	路加	路加 10.18	路加 10.18	路加
Mark				瑪爾哥	瑪爾哥	瑪爾谷 4.25	瑪爾谷 4.25	瑪爾谷
Stephen	斯德望, 칠극 887		斯德望	斯德望	斯德望	斯德望 12.26	斯德望 12.26	斯德望
Lawrence		老楞佐	老楞佐	老楞佐	老楞佐	老楞佐 8.10	老楞佐 8.10	老楞佐
Vincent	味增德	味增德	味增得	味增德	味增德	味增德 1.22	味增德 1.22	文增爵
Fabian				法俾盎	法俾盎			法俾盎
Sebastian			巴斯弟 央	巴斯弟 盎	巴斯弟 盎	巴斯弟 盎 1.20	巴斯弟 盎 1.20	巴斯弟 盎
John				若望	若望	若望 6.26	若望 6.26	若望
Paul				保祿	保祿	保祿 6.26	保祿 6.26	保祿
Cosmas				哥斯默	哥斯默		葛斯默 9.27	哥斯默
Damian				達彌盎	達彌盎		達彌盎 9.27	達彌盎
Gervase				熱爾瓦 削	熱爾瓦 削		熱爾瓦 削	熱爾瓦 削
Protase				玻羅大 削	玻羅大 削			玻羅大 削
Silvester				西爾物 斯得肋	西爾物 斯德肋	西爾物 斯德肋 12.31	西爾物 斯德肋 12.31	西爾物 斯得肋
Gregory	厄勒臥 略(*1)	額我略	額我略	額我略	額我略	額我略 3.12	額我略 3.12	額我略
Ambrose	盎薄削 (*1)		盎博羅 削	盎博羅 削	盎博羅 削	盎博羅 削 12.7	盎玻羅 削 12.7	盎博羅 削
Augustine	亞五斯 丁(*1)		奧五思 定	奧斯定	奧思定	奧斯定 8.28	奧斯定 8.28	奧斯定

(\*1): 판토하 신부님 (1571-1618년)의 저서인 "천주실의속편"에서 또한 사용되고 있음 .

한문 문화권 천주교회 성인명 음역어 대조표

-2/7-

	칠극 1614	성모행 실 1628 이전	성인행 실 1629	수진일 과 1630 년대	성교일 과 1715	성년광 의 1738	성년광 개정 판	천주경 과 1780
Jerome	葉落泥, 日羅尼, 逸羅尼, 協落泥	日羅尼 末 (동명 이인)	熱落尼 摩	熱羅尼 莫	熱羅尼 莫	熱羅尼 莫 9.30	熱羅尼 莫 9.30	熱羅尼 莫
Martin	瑪爾定		瑪耳聽	瑪爾定	瑪爾定	瑪爾定 11.11	瑪爾定 11.11	瑪爾定
Nicholas of Myra	尼哥老	尼閣老	尼閣老	尼各老	尼各勞	尼各老 12.06	尼各老 12.06	尼各勞
Anthony	闇當		安當	安當	安當	安當 1.17	安當 1.17	安當
Benedict			本篤	本多	本多	本篤 3.21	本篤 3.21	本篤
Bernard	百爾納	伯爾納 鐸, 伯兒 納篤	伯耳納 篤	伯爾納 鐸	伯爾納 鐸	伯爾納 鐸 8.20	伯爾納 篤 8.20	伯爾納 鐸
Dominic	鐸敏我	多敏我	多明我	多敏我	多敏我	多明我 8.04	多明我 8.04	多敏我
Franciscus Assasi	法蘭濟	方濟斯 谷	方濟各	範濟各	範濟各	方濟各 五傷 10.04	方濟各 五傷 10.04	方濟各
Mary Magdalen			瑪大勒 納	瑪達勒 納	瑪達勒 納	瑪大肋 納 7.22	瑪達肋 納 7.22	瑪達肋 納
Agatha			亞嘉大	亞加大	亞加大	亞加大 2.07	亞加大 2.05	亞加大
Lucy			路濟亞	路濟亞	路濟亞	路濟亞 12.13	路濟亞 12.13	路濟亞
Agnes of Rome	亞加爵		依斯	依斯	依斯	依斯 1.21	依斯 1.21	依斯
Cecilia	則祭理 亞		則濟理 亞	則濟理 亞	則濟理 亞	則濟理 亞 11.22	則濟理 亞 11.22	則濟理 亞
Catherina			嘉大利 納	加大利 納	加大利 納	加大利 納 11.25	加大利 納 11.25	加大利 納
Anastasia				亞納大 西亞	亞納大 西亞	亞納斯大 爵 5.18 (* 2)	亞納斯大 爵 5.18 (* 2)	亞納大 西亞

(\*2): 동명이인이며, 5월 18일 성 베난시오 (文南爵, 250년 치명) 침례 본문 중에 등장함.

주: 이상은 "수진일과"에 수록된 제성열품도문을 기준으로 작성되었으며, 알폰소 바뇨니 신부님 (1566-1640년)의 "성모행실"과 "천주성교성인행실"에서 처음으로 도입된 음역 이름들이 "제성열품도문"에서 그대로 사용되거나 혹은 다수의 나머지 음역 이름들에 있어 낱글자 한 개 정도가 변경되어 사용되고 있음에 주목하라.

-3/7-

한문 문화권 천주교회 성인명 음역어 대조표

주: 이하는 알퐁소 바뇨니 신부님(1566-1640년)의 "천주성교성인행실"을 기준으로 작성되었으며, "성모행실"과 "천주성교성인행실"에서 처음으로 도입된 음역 이름들이 "성년광익"들과 "천주경과"에서 그대로 사용되거나 혹은 다수의 나머지 음역 이름들에 있어 낱글자 한 개 정도가 변경되어 사용되고 있음에 주목하라 .

	칠극 1614	성모행 실 1628 이전	성인행 실 1629	수진일 과 1630 년대	성교일 과 1715	성년광 익 1738	성년광 익 개정 판	천주경 과 1780
Paulinus			保里諾			保里諾 6.22	保里諾 6.22	
Dionysius	弟阿尼 (*3)	悌阿尼 削	弟阿尼 恤			弟阿尼 恤 10.09	弟阿尼 削 10.09	
Athanasio	亞得納 斯		亞大納 削			亞大納 削 5.02	亞大納 削 5.02	
Basil the great	罷西略		巴西略			巴西略 6.14	巴西略 6.14	
Gregory of Nazianzus			額肋峩 略納西 央			額我略 納西央 5.09	額我略 納西央 5.09	
Gregory of Taumaturgus			額肋峩 略道瑪 都			額我略 道瑪都 11.17	額我略 道瑪都 11.17	
Clement Pope			格勒孟 德			格肋孟 多 11.23	格肋孟 德 11.23	
Sebastian			巴斯弟 央			巴斯弟 央 1.20	巴斯弟 央 1.20	
Peter 1206- 1252			百多祿			百多祿 4.29	伯多祿 4.29	
Apollinaris			亞玻里 納			亞玻里 納 7.23	亞玻里 納 7.23	
Eustachius			歐大覺			歐大覺 9.20	歐大爵 9.20	
Stanislaus	蘇瑣		斯大尼 老			斯大尼 老 5.07	斯達尼 老 5.07	
Pantaleon			龐大良			龐大良 7.27	龐大良 7.27	
Faustisnus			發斯丁			法斯丁 2.15	弗斯丁 2.15	
Jovita			若味大			若味達 2.15	若味達 2.15	

(\*3): 판토히 신부님의 저서인 "천주실의속편"에서 弟阿尼削이 사용되고 있음 .

한문 문화권 천주교회 성인명 음역어 대조표

	칠극 1614	성모행 실 1628 이전	성인행 실 1629	수진일 과 1630 년대	성교일 과 1715	성년광 의 1738	성년광 의 개정 판	천주경 과 1780
Thomas Aquinas		篤瑪斯	篤瑪斯			多瑪斯 3.07	多瑪斯 3.07	
Anthony Pauda			諳多尼 阿			安多尼 6.13	安當 6.13	
Ignatius of Loyola	意納爵	意納爵	意納爵			意納爵 7.31	依納爵 7.31	
Francisco Xavier			方濟各 沙勿略			方濟各 沙勿略 12.03	方濟各 沙勿略 12.03	
Hilary of Poitiers	係辣戀		喜辣戀			喜辣戀 10.21	喜納連 10.21	
Alexis			亞肋叔			亞肋叔 7.17	亞肋叔 7.17	
Christina			其里斯 弟納			其里斯 弟納 7.24	基利斯 弟納 7.24	
Clare of Assisi			喜辣			喜辣 8.12	喜辣 8.12	
Catherine of Sien			嘉大利 納			加大利 納 4.30	加大利 納 4.30	
Barbara			巴兒拔 拉			巴爾拔 辣 12.04	없음	
Martha			瑪兒大			瑪爾大 7.29	瑪爾大 7.29	
Dorothea			篤羅德 亞			篤羅德 亞 2.06	篤羅德 亞 2.06	
Thecla			德格辣			德加辣 9.23	德格辣 9.23	
Felicity			福禮濟 大			福禮濟 大 7.10	福禮西 大 7.10	
Birgitta of Sweden			彼理日 大			彼理日 大 10.08	彼理日 大 10.08	

한문 문화권 천주교회 성인명 음역어 대조표

	칠극 1614	성모행 실 1628 이전	성인행 실 1629	수진일 과 1630 년대	성교일 과 1715	성년광 의 1738	성년광 의 개정 판	천주경 과 1780
Elizabeth of Hungary			意撒伯 耳			意撒伯 爾 11.19	意撒伯 11.19	
Hedwig			阨度未 日			阨度未 日 10.17	默都未 日 10.17	
Melania			黠尼 亞			黠尼 亞 1.01	默辣尼 亞 1.04	
Paula			保辣			保辣 1.26	保辣 1.28	
Basilissa			把西里 撒			把西利 撒 1.09	없음	
Cunegundes			古尼恭 德			古尼公 德 3.03	居尼公 德 3.03	
Frances			方濟斯 加			聖婦方 濟加 3.09	聖婦方 濟加 3.09	
Catherina of Sweden			嘉大利 納			加大利 納 3.22	加大利 納 3.22	
Marcella of Rome			瑪爾則 臘			瑪爾則 辣 1.31	없음	

주: 위의 표 (Table)는, 후학들이 한문본 천주교 문헌들을 읽고 이해하는 데에 도움을 주고자, 아무리 늦더라도 2013년 초봄부터 입수한 다음의 한문본 천주교 문헌들 등과 이들에 대한 필자의 연구 및 이에 따른 줄글/논문들 등에 근거하여 마련되었다. 특히, 예를 들어, 한문본 "천주강생성경직해", 즉, 한문본 "성경직해"를 읽고 이해하는 데에 많은 도움이 될 것을 확신한다. 따라서 위의 표의 사용자들은, 최근 7년 이상의 기간 동안에 축적된 위의 표의 제공자의 수고와 노력의 혜택을 직접 입는 경우에 해당하므로, 연구 윤리규정에 따라, (i) 위의 표의 출처 (<http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/soh/2044.htm>) 및 (ii) 위의 표의 작성 및 제공자인 저작권자의 이름 (소순태, Sun T. Soh) 둘 다를, 자신의 글/논문의 각주 혹은 인용 자료들의 목록에서 명기하는 것을 수용 (受容)함을 전제로, 위의 표의 사용을 허락한다. 그러나 위의 표의 형식 혹은 내용의 임의적 수정, 삭제, 그리고/혹은 변경 등은 위의 표의 저작권자인 필자의 의향에 반할 수도 있기 때문에, 위의 표의 저작권자로부터 사전 허락을 받지 않는 한, 허락하지 아니 한다:

1. 예수회 판토휐 신부 (1571-1618년; 1597년 중국 도착), "칠극" 1614년:  
<http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/cb/1629> 천학초함 / 칠극 / contents.htm [2013년 2월 21일 이전 입수]  
<http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/천학초함/칠극/칠극卷之三 해탐.htm>  
<http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/soh/1343.htm>

2. 예수회 알폰소 바뇨니 신부(1566-1640년; **1604년** 중국 도착), "성모행실" [주: 출판년도는 1631년이나 아래의 "성모경해"보다 먼저 저술됨]:  
[http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/cb/1566-1640\\_알폰소\\_바뇨니/1628년이전\\_성모\\_행실.htm](http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/cb/1566-1640_알폰소_바뇨니/1628년이전_성모_행실.htm)
3. 예수회 자코모 로 신부(1592-1638년; **1622년** 중국 도착), "천주경해" 1628년 이전:  
[http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/cb/1592-1638\\_자코모\\_로/1628년이전\\_천주경\\_해.htm](http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/cb/1592-1638_자코모_로/1628년이전_천주경_해.htm)
4. 예수회 자코모 로 신부(1592-1638년, "성모경해" 1628년 이전 [주: 본문에서 "성모행실"을 이미 언급하고 있음]):  
[http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/cb/1592-1638\\_자코모\\_로/1628년이전\\_성모경\\_해.htm](http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/cb/1592-1638_자코모_로/1628년이전_성모경_해.htm)
5. 예수회 알폰소 바뇨니 신부(1566-1640년) "성인행실" 1629년:  
[http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/cb/1566-1640\\_알폰소\\_바뇨니/1629\\_천주성교성\\_인행실.htm](http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/cb/1566-1640_알폰소_바뇨니/1629_천주성교성_인행실.htm)
6. 예수회 주니오르 디아스 신부(1574-1659년; **1610년** 중국 도착) 외, "수진일과" 1630년대:  
[http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/cb/1559-1654\\_니콜라스\\_롱고바르디\\_et\\_al/수진\\_일과.htm](http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/cb/1559-1654_니콜라스_롱고바르디_et_al/수진_일과.htm)
7. 예수회 주니오르 디아스 신부(1574-1659년) 외, "천주성교일과" 1715년:  
[http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/cb/1559-1654\\_니콜라스\\_롱고바르디\\_et\\_al/천주\\_성교일과\\_1715년판.htm](http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/cb/1559-1654_니콜라스_롱고바르디_et_al/천주_성교일과_1715년판.htm)
8. 예수회 드 메야/마이야 신부(1669-1748년; **1702년** 중국 도착), "성년광익" 1738년:  
<http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/soh/1949.htm>  
<http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/soh/1963.htm>
9. 예수회 드 메야/마이야 신부(1669-1748년), "성년광익" 1738년 이후 개정판:  
<http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/soh/1954.htm>  
<http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/soh/1978.htm>
10. 파리 외방 선교회 모예 신부(1754-1785년; **1773년 3월**에 중국 사천성 도착), "천주경과" 1780년:  
[http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/cb/1730-1793\\_모예/1780\\_천주경과.htm](http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/cb/1730-1793_모예/1780_천주경과.htm)  
<http://ch.catholic.or.kr/pundang/4/soh/1960.htm>
11. "칠극", 판토하 저, 박유리 역, 일조각, 1998년.